

M 1290

/ RA, G II A polska krig, I (IX:2) /

14 Octob 1621

Magnifice Domine

S

Quarta octobris discesimus Lublino,  
unde quae acta antea significavi;  
novum quasi iter ingressi nova  
meliori ordine processimus, iam autem

rumores frequentiores de adventu  
Scytharum <sup>per crebescerent (?)</sup>  
circo aliquot prius turma equitum,  
emissa, postea impedimenta, cohortes  
peditum, tandem ipsa <sup>regia maiestas</sup> (R. M) cum aula

et eius militari vexillo, cui erat  
impressum insignē Regni, aquila  
videlicet alba <sup>3)</sup> cruce distarminata,  
cui inscriptum TECUM ET PRO TE;

Hae turma erat collecta ex voluntariis  
aulicorum sumptibus splendida & ordinata  
numero circiter 500. Quae <sup>cuta est 4)</sup> sequite  
immediate Rm. ... <sup>regiam maiestatem</sup>

Tutius itaq; <sup>ue</sup> prosequeremur <sup>9</sup> iter Leopolim  
versus, sed <sup>tamen</sup> non absq; <sup>ue</sup> periculo.

Nam ignes nobis a laterib; <sup>us</sup> apparere  
coeperunt, signum certissimum adventus  
Scytharum, qui omnia igni tradebant, et  
nos iam illorum cineres attigeramus.

Octava octobris per noctavimus in oppido  
ab illis confagrato potuli <sup>que 5) 0</sup> dicta.

.... Leopoli 14. octob. Anno 1621

(Jag har rättat uppen-  
bara skrivfel; se  
i övrigt anm. på tab-  
sidan!)

Store herre,

Den 4 oktober lämnade vi Lublin, varifrån  
jag rapporterat vad som tidigare hänt;  
vi slog in på en nära nog ny väg och tågade  
i en ny och bättre ordning, men snart  
spreds allt talrikare rykten om skyternas  
ankomst, och därför utsändes något i förväg  
ett ryttarkompani, därefter trossen och in-  
fanteriavdelningarna och slutligen hans  
kungliga majestät själv med sitt hov och  
sitt krigsbanér, på vilket rikets symbol  
var avbildad, nämligen en vit örns <sup>in delad</sup> avgränsad  
av ett kors (eller: en örns <sup>in delad</sup> avgränsad av ett  
vitt kors), och som bar inskriften "Med  
dig och för dig". Detta kompani utgjordes  
av frivilliga och var utrustat och uppställt  
på hovets bekostnad, till antalet c:a 500.  
Det följde omedelbart efter hans kungliga  
majestät ...

Vi fortsatte sålunda tryggare mot Lwów  
men likväl inte utan fara. Ty eldar började  
bli synliga på sidorna om oss, ett säkert  
tecken på skyternas ankomst, vilka satte  
eld på allting, och vi hade redan nått  
fram till askan efter dem.

Den 8 oktober övernattade vi i en stad som  
antänts av dem och som hette Potuli.

Lwów den 14 oktober 1621.



Anm.

- 1) felskrivet, ev. för percrebescebant. I varje fall krävs av sammanhanget ett verb med denna betydelse.
- 2) felskrivet, sannolikt för aliquanto.
- 3) adj. alba kan föras till aquila eller cruce; jag vet inte, vilket som stämmer bäst med verkligheten.
- 4) ev. står sequuta, en stavningsvariant till den korrekta formen secuta.
- 5) jag har inte kunnat identifiera detta stadsnamn, men Du vet kanske, vad det är. Möjligen är det felskrivet.

Hälsningar

Eva Odellman

Buch 21	60	Cap. XI. Von Türckischen Geschichten.	Ludolf, Allgemeine Schaubühne der Welt,	1621.
1621	Anno	<p>Der König in Pohlen, nachdem er in geraumer Zeit keine Post von seiner Armeé / noch auch von seinem Prinzen gehabt, war deßhalben sehr bekümmert, und besorgte: Es möchte wieder so gehen, wie vor dem Jahr, both derowegen den Adel mit ihren Leuten auff, die kamen sehr langsam zusammen, so wolten auch die Reichs-Räthe haben, er solte Churfürst Georg Wilhelm zu Brandenburg, wecher in Person zugegen war, vorhero mit dem Herzogthum Preussen belehnen, wie auch erfolgt. <u>Darüber gieng die Zeit hinweg, daß er erst um den halben October nach Keuffisch-Lemberg kam,</u> da hörte er, wiewol ungeru, daß der Friede nur so schlecht hin getroffen, und in diesem Krieg nichts neues bedungen noch erhalten worden wäre.</p>	<p>Marsch verlohren. Dann der Winter mit Regen und Schnee überfiel sie, daß nicht allein die Pferde aus Mangel Futters häufig dahin fielen; sondern auch die Menschen selbst wegen selbiger Orten morastigen grundlosen Wege im Roth und Schlamm stecken blieben und verderben mußten, also, daß nur fünfzehen tausend Janitscharen matt und kraftlos / und etwan fünf hundert Spahi zu Pferd (dann die übrigen zu Fuß giengen,) mit dem Groß-Sultan wieder nach Hauß gelangten.</p>	
118. Streifen der Lat. tern.	121. Welcher den König nicht ge- hört.	<p>Die Türcken hatten dabey auch keine Seiden gesponnen, indem sie, wie man ihnen nachgerechnet, an die sechsig tausend Mann durch allerley Zufälle / und schier so viel in dem Rück-</p>	<p>Zumittelst kam dieser Türcken-Krieg den Schweden (wie wir oben erzehlt) überaus wohl zu statten; die Lithauer solten zwar Liefland beschützen, sie waren auch deßwegen daheim geblieben, verrihteten aber ihre Schuldigkeit gar schlecht, daß man gezwungen worden, einen neuen Stillstand mit den Schweden zu treffen, und ihnen Riga mitler Zeit zu lassen.</p>	122. Neuer Stillstand mit den Schwe- den.